

Déclaration franco-allemande en matière culturelle, 6 février 1981

Version française:

« Le président de la République française et le Chancelier de la République fédérale d'Allemagne réaffirment leur souhait de voir la compréhension entre les peuples français et allemand et la connaissance que ceux-ci ont de leur culture s'accroître et s'approfondir. Ils entendent ainsi contribuer à enrichir le patrimoine culturel de l'Europe. Ils se félicitent des résultats significatifs déjà atteints par la coopération franco-allemande et expriment le souhait de les améliorer encore et de les étendre aux domaines suivants :

(...)

„Centre d'information et de recherche sur l'Allemagne contemporaine.

Un centre d'information et de recherche sur l'Allemagne contemporaine sera créé. Ce centre, de niveau universitaire, aura pour mission de susciter, coordonner et développer les études sur l'Allemagne actuelle. Il ne se substitue à aucun des organismes existants, mais aura pour tâche d'assurer entre eux la coordination nécessaire. Il fournira e même temps à tous les usagers intéressés, y compris les collectivités locales, les entreprises, etc., une information sur les réalités scientifiques, techniques, culturelles économiques et politiques allemandes. Il facilitera les échanges universitaires entre les deux pays et offrira un support aux enseignements de langues vivantes appliquées, dispensés dans les universités“.

(...) »

Source : Présidence de la République, Service de presse

Texte complet dans : *Les relations franco-allemandes depuis 1963. Documents rassemblés et présentés par Pierre Jardin et Adolf Kimmel.* Paris, La Documentation Française, 2001, p 242-244

Deutsche Fassung :

Gemeinsame Kultur-Erklärung, anlässlich der 37. deutsch-französischen Konsultationen am 5. und 6. Februar 1981 in Paris

« Der Bundeskanzler der Bundesrepublik Deutschland und der Präsident der Französischen Republik bekräftigen ihren Wunsch nach Vertiefung und Ausweitung des Verständnisses zwischen dem deutschen und dem französischen Volk und nach Verbesserung der Kenntnis der Kultur des Nachbarlandes. Sie verstehen diesen Wunsch auch als Beitrag zur Bereicherung des gemeinsamen europäischen kulturellen Lebens.

Sie begrüßen die bedeutenden Leistungen, die bereits im Rahmen der deutsch-französischen Zusammenarbeit erbracht worden sind, und geben der Hoffnung Ausdruck, dass diese auf folgenden Gebieten verbessert und erweitert werden: :

(...)

„Zentrum für Information und Forschung über das zeitgenössische Deutschland.

Ein Zentrum für Information und Forschung über das zeitgenössische Deutschland wird in Paris errichtet werden.

Dieses Zentrum auf Hochschulebene hat die Aufgabe, Studien über das heutige Deutschland anzuregen, zu koordinieren und weiterzuentwickeln. Es ersetzt keine der bestehenden Einrichtungen, sondern soll die nötige Koordination zwischen ihnen sicherstellen. Es soll gleichzeitig allen interessierten Benutzern, einschließlich der Gebietskörperschaften, der Unternehmen usw., Informationen über die Wissenschaftlichen, technischen, kulturellen, wirtschaftlichen und politischen Gegebenheiten in Deutschland liefern. Es soll den Austausch auf Hochschulebene zwischen den beiden Ländern erleichtern und eine Stütze für den an den Universitäten erteilten Unterricht in angewandten lebenden Sprachen anbieten“.

(...) »

Quelle: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, *Bulletin*, Nr 12 / S.10, Bonn, den 11 Februar 1981, S. 102-103